

**Idioma C para traductores e intérpretes 2
(portugués)**

Código: 101461
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Maria Regina Saraiva Mendes

Correo electrónico: Regina.Saraiva@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Tener los conocimientos y las competencias en el idioma equivalentes a la asignatura "Portugués para traductores e intérpretes 1" (225 horas).

El estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- . Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2)
- . Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)
- . Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar y ampliar las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2)
- . Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- . Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- . Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

Contenido

1. Contenidos comunicativos:

- . Relatar en pasado y en futuro.
- . Expresar sentimientos, deseos, posibilidades, opiniones, intenciones.
- . Expresar un resultado, una consecuencia.
- . Reprochar algo.
- . Pedir y dar informaciones diversas en la calle.
- . Mantener un diálogo fluido en situaciones cotidianas complejas.

2. Contenidos gramaticales:

- . Fonética y ortografía: revisión general.
- . Revisión general de gramática.
- . Numerales.
- . Preposiciones y locuciones prepositivas.

- . Normas de acentuación.
- . Verbos regulares e irregulares - Modo Indicativo.

3. Contenidos léxicos:

- . La ciudad.
- . La casa: divisiones y mobiliario.
- . Medios de transporte y locomoción.
- . Medios de comunicación.
- . Establecimientos comerciales.
- . Profesiones y actividades.
- . Alimentación.
- . Topónimos.
- . Proverbios y expresiones populares.
- . Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y el de Portugal.
- . Siglas de instituciones y organismos internacionales y brasileños.

4. Contenidos socioculturales:

- . Países de lengua oficial portuguesa
- . Cultura brasileña:
 - . Gastronomía y hábitos de alimentación.
 - . La ciudad y la organización urbana.
 - . Proverbios populares y expresiones idiomáticas.

Metodología

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los estudiantes:

- . Clases magistrales.
- . Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- . Realización de ejercicios (individuales y en grupo).
- . Realización de tareas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	21,75	0,87	

Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	1, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	6, 10
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	14	0,56	2
Tipo: Supervisadas			
Corrección y revisión de ejercicios	27,25	1,09	2
Tutorías programadas	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de evaluación	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	2, 3, 7
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 5, 9
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	40	1,6	5
Revisión de los contenidos aprendidos	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Evaluación

NORMAS DE EVALUACIÓN

1. La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del semestre a través de 5 actividades: 3 realizadas en clase y 2 en casa. Dichas actividades tienen como objetivo evaluar la adquisición de las competencias del idioma y el desarrollo del aprendizaje del alumno durante la asignatura.
2. Es obligatorio asistir a los ejercicios de evaluación que se realizarán en clase. No obstante, el alumno que no pueda venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora (por e-mail, teléfono, campus virtual o pasar por su despacho en las horas de atención) para acordar una nueva fecha y presentar un justificante por escrito.
3. El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un programa de intercambio deberá ponerse en contacto por e-mail con la profesora para determinar las fechas de los 3 ejercicios de evaluación que se hacen en clase.
4. Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos, actos oficiales de la Facultad, etc.) no se pudiera realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se pospondrá automáticamente para el siguiente día de clase.
5. Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.
6. En los trabajos de evaluación realizados en clase no está permitida la consulta de diccionarios, apuntes, teléfonos móviles, cuadernos o libros.
7. En caso de un empate de notas entrealumnos merecedores de una Matrícula de Honor será favorecido el estudiante con mayor presencia y participación activa en las clases y en la satisfactoria realización de los trabajos y ejercicios académicos solicitados.

8. El alumno que, por algún motivo debidamente justificado, no pueda venir regularmente a las clases deberá avisar a la profesora en las primeras semanas de clase.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión lectora	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Exposición oral	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Gramática y vocabulario	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Redacción 1	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Redacción 2	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9

Bibliografía

1. BIBLIOGRAFÍA PARA LAS CLASSE斯:

. "Português Básico para Tradutores - Nível I", 4^a Edição, Regina Saraiva, Servei de Publicacions de la UAB, Bellaterra, 2015. Disponible en la librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.

. "Caderno de Leitura Português C2". Disponible en el Servicio de Fotocopias de la Facultad de Educación y en la página del Campus Virtual.

2. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA:

- . Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (2010): **Dicionário Aurélio**, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Houaiss, Antonio: **Diccionario Houaiss da língua portuguesa**, Editora Objetiva, Rio de Janeiro, 2005.
- . Editora Globo (1998): **Dicionário Globo Português-Español e Espanhol-Português**, Editora Globo S.A., São Paulo.
- . Espasa (2001): **Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Español**, Editora EspasaCalpe S.A., Madrid.
- . Editorial Vox: **Dicionário General Português-Español - Vol 1**, Editorial Vox.
- . Editorial Vox: **Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2**, Editorial Vox.
- . Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Português-Español**, Porto Editora, Porto.
- . Martínez Almoyna, Julio (1990): **DicionáriodeEspanhol-Português**, PortoEditora, Porto.
- . Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): **Diccionari Català-Portuguès**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): **Diccionari Portuguès - Català**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Páginas webs de interés:

www.aulete.com.br

www.releituras.com

www.porto.editora.pt

www.dominiopublico.gov.br

www.instituto-camoes.pt

www.ciberduvidas.sapo.pt

www.linguateca.pt/didactico.html

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuge>

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

<http://www.priberam.pt/dlpo>